

An Illustrated Dictionary in Rama

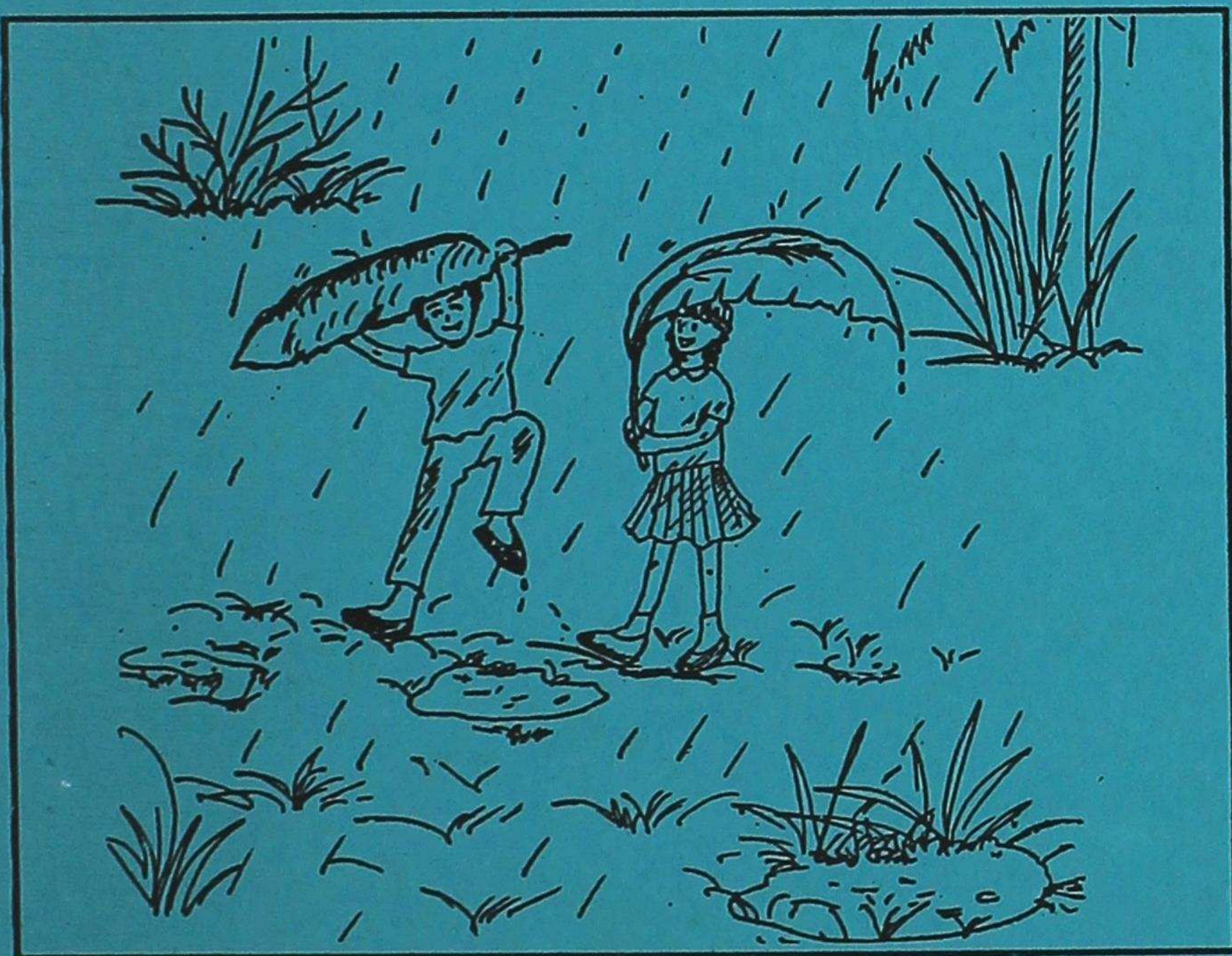
SII AATSI

Volume 5

English

Rama

Español



CIDCA

*Centro de Investigaciones y Documentación
de la Costa Atlántica*

AN ILLUSTRATED
DICTIONARY IN RAMA

IT IS RAINING

Volume 5

Autonomy Collection

*UN DICCIONARIO
ILUSTRADO EN RAMA*

ESTÁ LLOVIENDO

Volumen 5

Colección Autonomía

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABO

A C K N O W L E D G M E N T S

The Rama Language Project has been sponsored in Nicaragua since its beginning in 1985 by the Center of Research and Documentation of the Atlantic Coast (CIDCA), and since 1990 by the Foundation for the Development of the Atlantic Coast (FADCANIC).

The linguistic research to document the Rama language has been principally supported by the National Science Foundation of the United States., with supplementary funds from the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research and the University of Oregon Foundation.

F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document this language and to support the Rama community in its efforts to revitalize it. An elementary grammar, calendars, flashcards, posters, songs, story books and other materials have been produced to teach the children some Rama in the school of Rama Cay.

Currently, two projects are in process: one is an academic linguistic dictionary with more than 5,000 entries, the other is a simple illustrated dictionary in separate volumes produced specifically for the Rama people.

IT IS RAINING is the fifth volume of The Illustrated Dictionary in Rama. It describes the rains and what happens to people and animals when it rains. All the Rama words used can be found with their English and Spanish translations in a list at the end of the book.

The sentences were provided by the three principal Rama speakers of the Rama Language Project, Nora Rigby, Christina Benjamin and Walter Ortiz. This volume was produced by the linguists of the Project, Colette G. Craig and Bonny Tibbitts, with the help of students from the University of Oregon.

Colette G. Craig
Eugene, Oregon
November 1994

F O R E W O R D

Rama is one of the indigenous languages of the Atlantic Coast of Nicaragua which is in danger of extinction. A project was begun in 1985 to document the language and to help the local community to revitalize it. An edition of the language has been published. This volume is the first of a series of volumes which will be published in the future.

R E C O N O C I M I E N T O

Desde su inicio en 1985, el Proyecto de Lengua Rama ha sido patrocinado en Nicaragua por el Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). A partir 1990 ha recibido además el apoyo de la Fundación para el Desarrollo de la Costa Atlántica (FADCANIC).

La investigación lingüística de la lengua Rama, ha sido financiada principalmente por la Fundación Nacional Científica de los Estados Unidos, con fondos adicionales de la Fundación Wenner-Gren para la Investigación Antropológica y de la Fundación de la Universidad de Oregon.

Craig A. Craig
Eugene, Oregon
December 1994

P R O L O G O

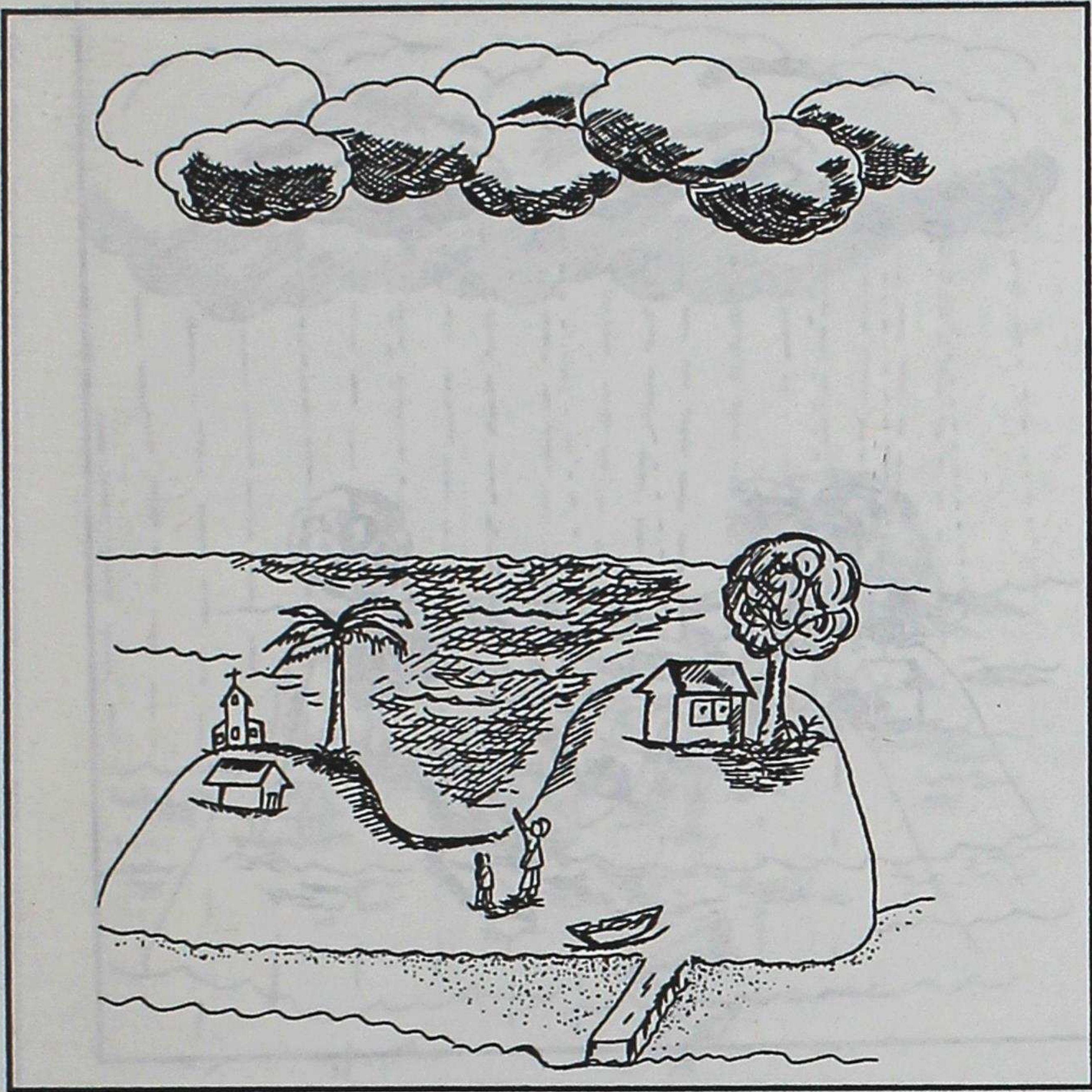
El Rama es una de las lenguas indígenas de la costa Atlántica de Nicaragua que está en peligro de extinción. En 1985 se inició un proyecto con el fin de documentar y apoyar a la comunidad Rama en sus esfuerzos por revitalizar su lengua. Se han producido una gramática básica, calendarios, tarjetas didácticas, posters, canciones, cuentos y otros materiales para promover la enseñanza de Rama entre los niños de la escuela Rama Cay.

Al momento se están elaborando dos libros: un diccionario lingüístico con más de 5.000 entradas y un diccionario ilustrado sencillo que aparecerá en volúmenes separados y que es específicamente para el pueblo Rama.

ESTÁ LLOVIENDO es el quinto volumen del Diccionario Ilustrado en Rama. Describe las diferentes lluvias y como afectan a la gente y a los animales cuando caen. Al final del libro se encuentra una lista completa de todas las palabras ramas con sus traducciones al inglés y al español.

Los tres hablantes principales del Proyecto de Lengua Rama, Nora Rigby, Christina Benjamin y Walter Ortiz proporcionaron las oraciones. Este volumen fue producido por las lingüistas del Proyecto, Colette G. Craig y Bonny Tibbitts, con el apoyo de varios estudiantes de la Universidad de Oregon.

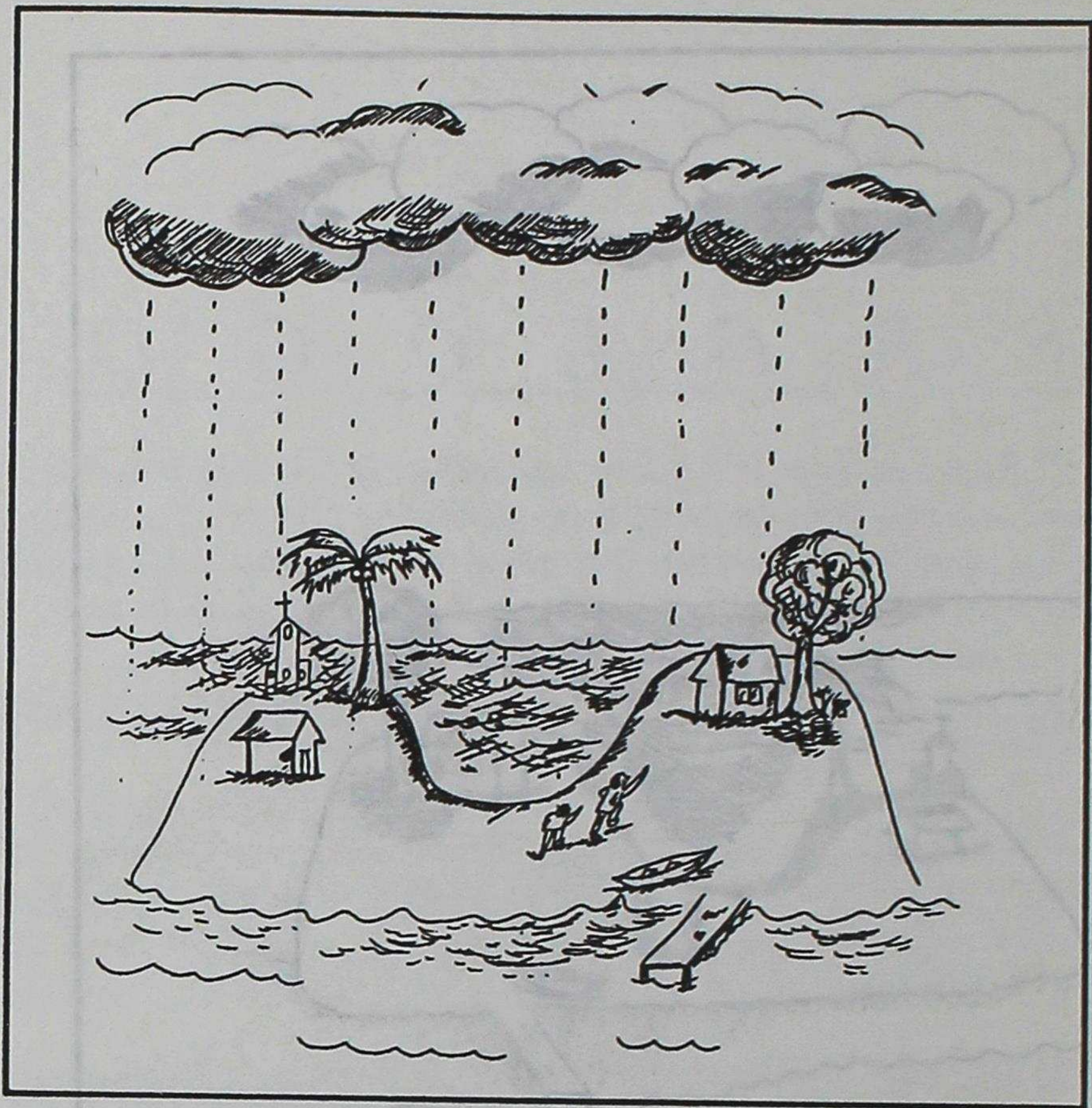
*Colette G. Craig
Eugene, Oregon
Noviembre, 1994*



**Nuunik kaas pakalsang.
Sii yaatisbatingi isii.**

The clouds are dark. It looks like
it wants to rain.

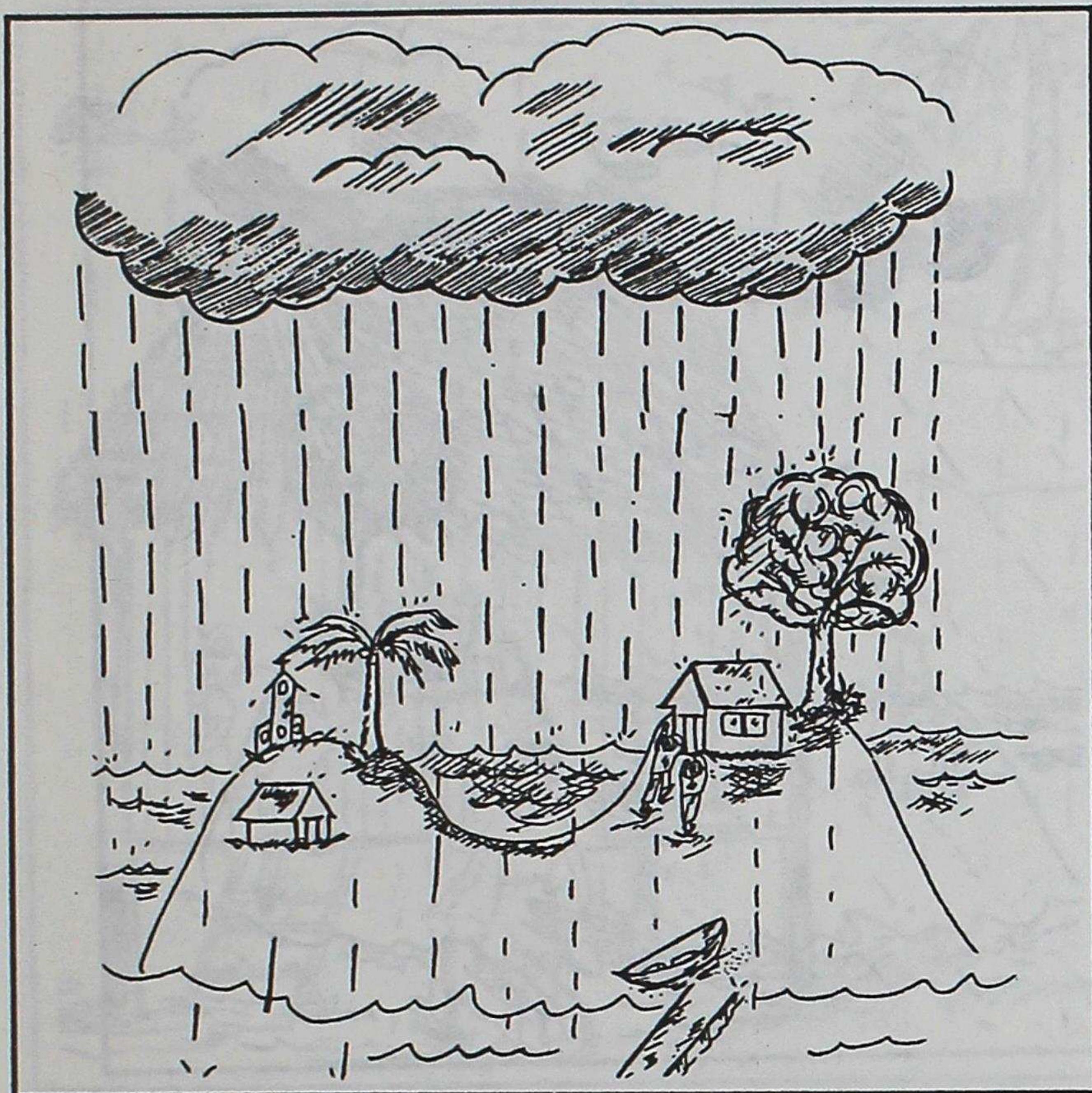
*Las nubes están oscuras.
Parece que quiere llover.*



Sii kalkalkba aatsi.

The rain is coming down fine.

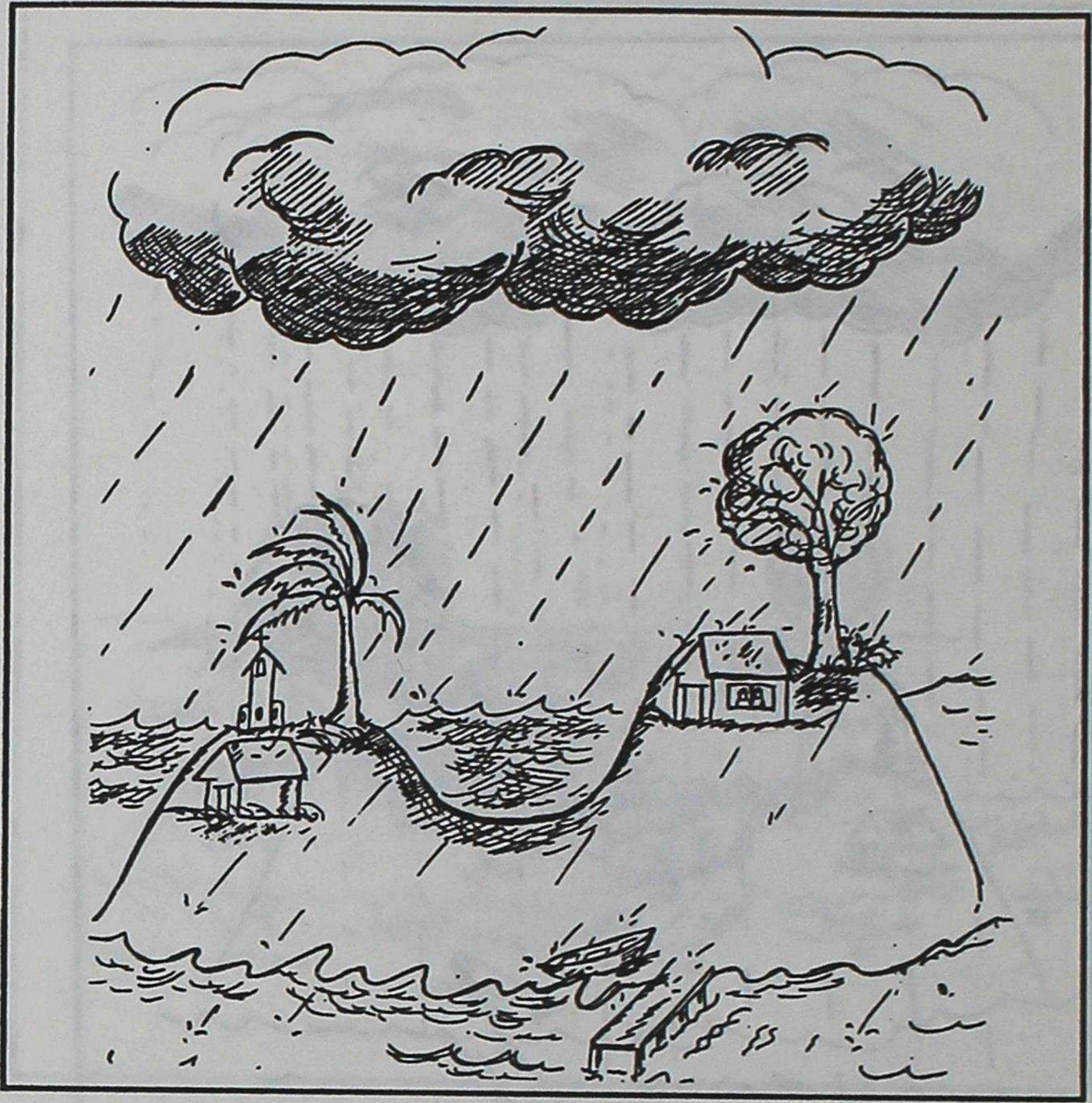
Es una garúa.



Sii kiibing aatsi.

The rain is coming down straight.

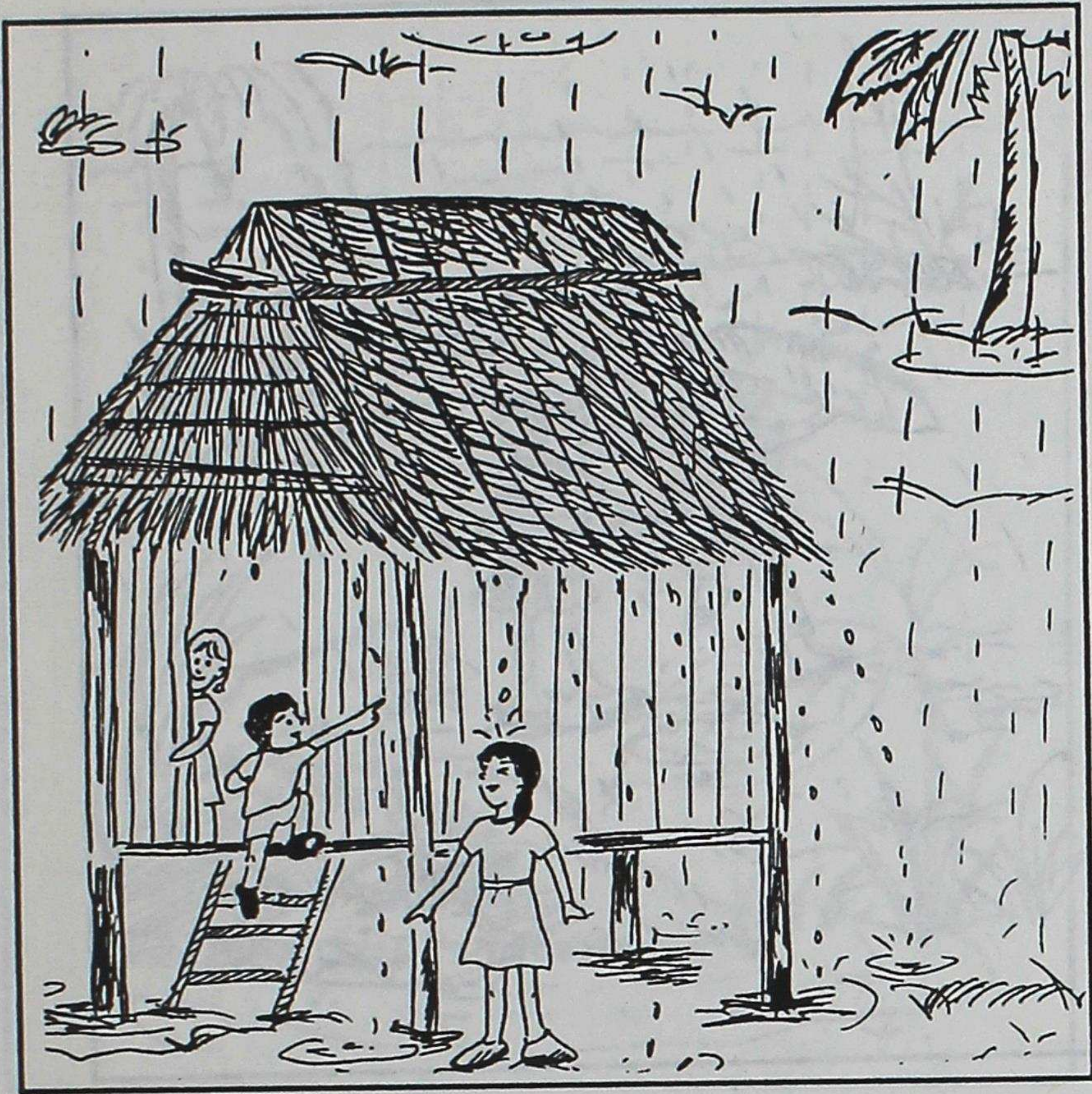
La lluvia cae verticalmente



Sii panik aatsi.

The rain is falling at an angle.

Las gotas caen de lado.



**Nguu pungi karka
tahtah tingbaakari.**

The rain is dripping down from the roof.

La lluvia cae de los techos.



**Sii aatis ka, kalka nangtik
su niingiai nuruk su.**

When it rains, I cut a leaf and hold it over me.

*Quando llueve, corto una hoja y me la pongo
encima.*



**Sii aatis ka, bruum
sukmurk bii ikauni,**

Only when it rains, the flood toad hollers,

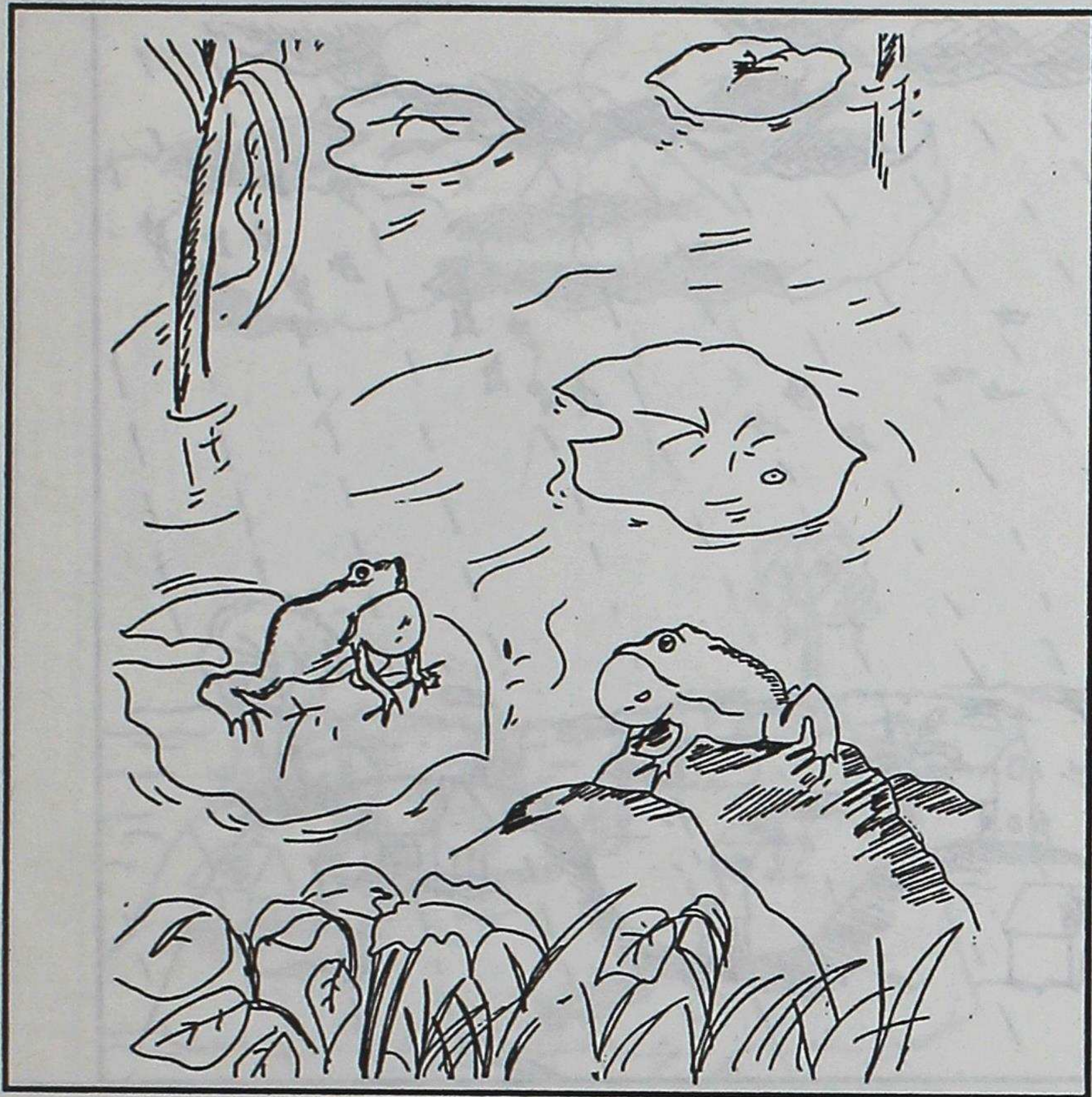
Solo cuando llueve, el sapo de lluvia canta,



**sukling pekpekba bii
nguu ki siiki,**

the pekpekba frog comes into the house,

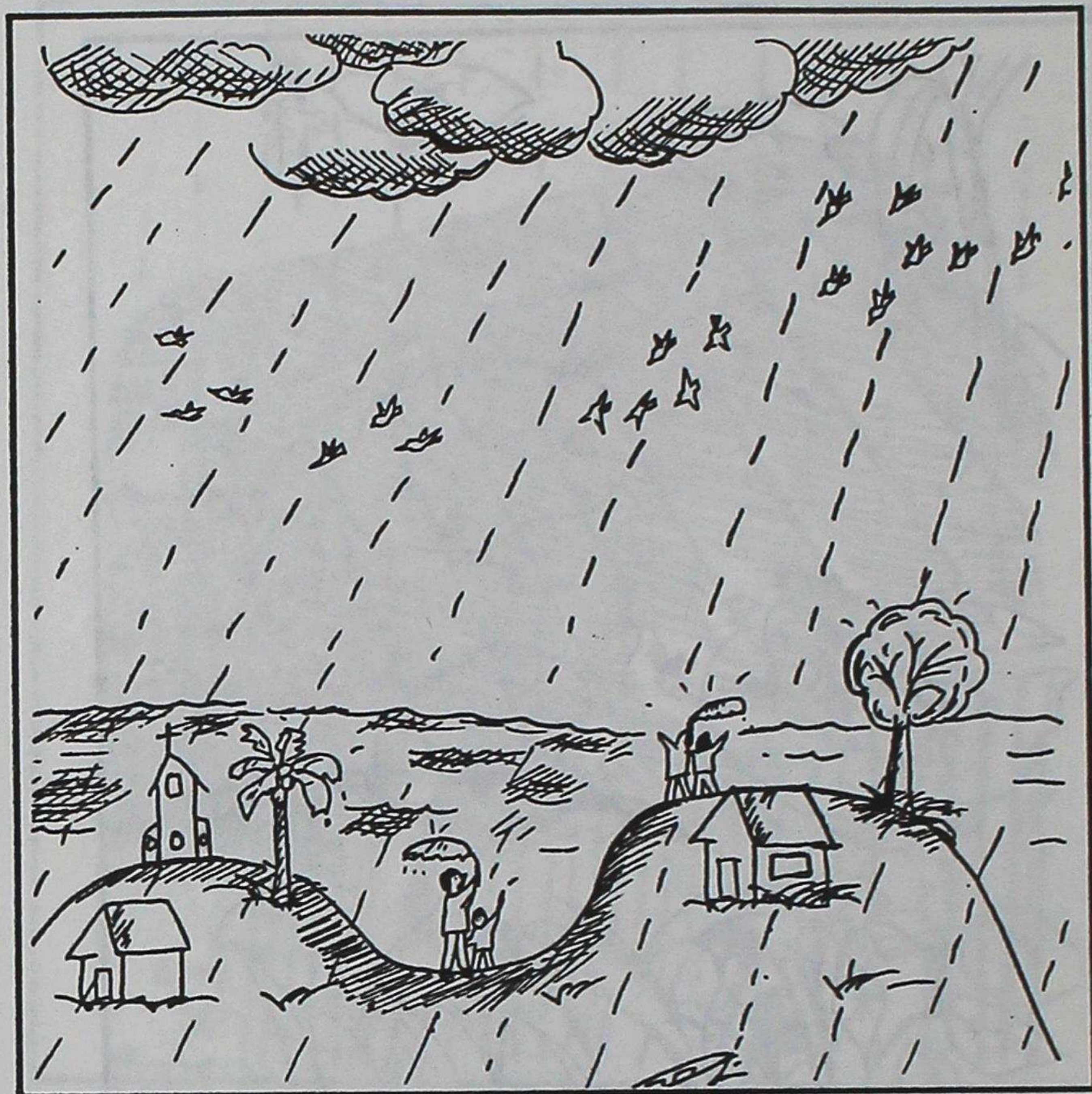
la rana pekpekba entra en la casa,



tuakukuawt yaaksi,

the tuakukuawt frog sings,

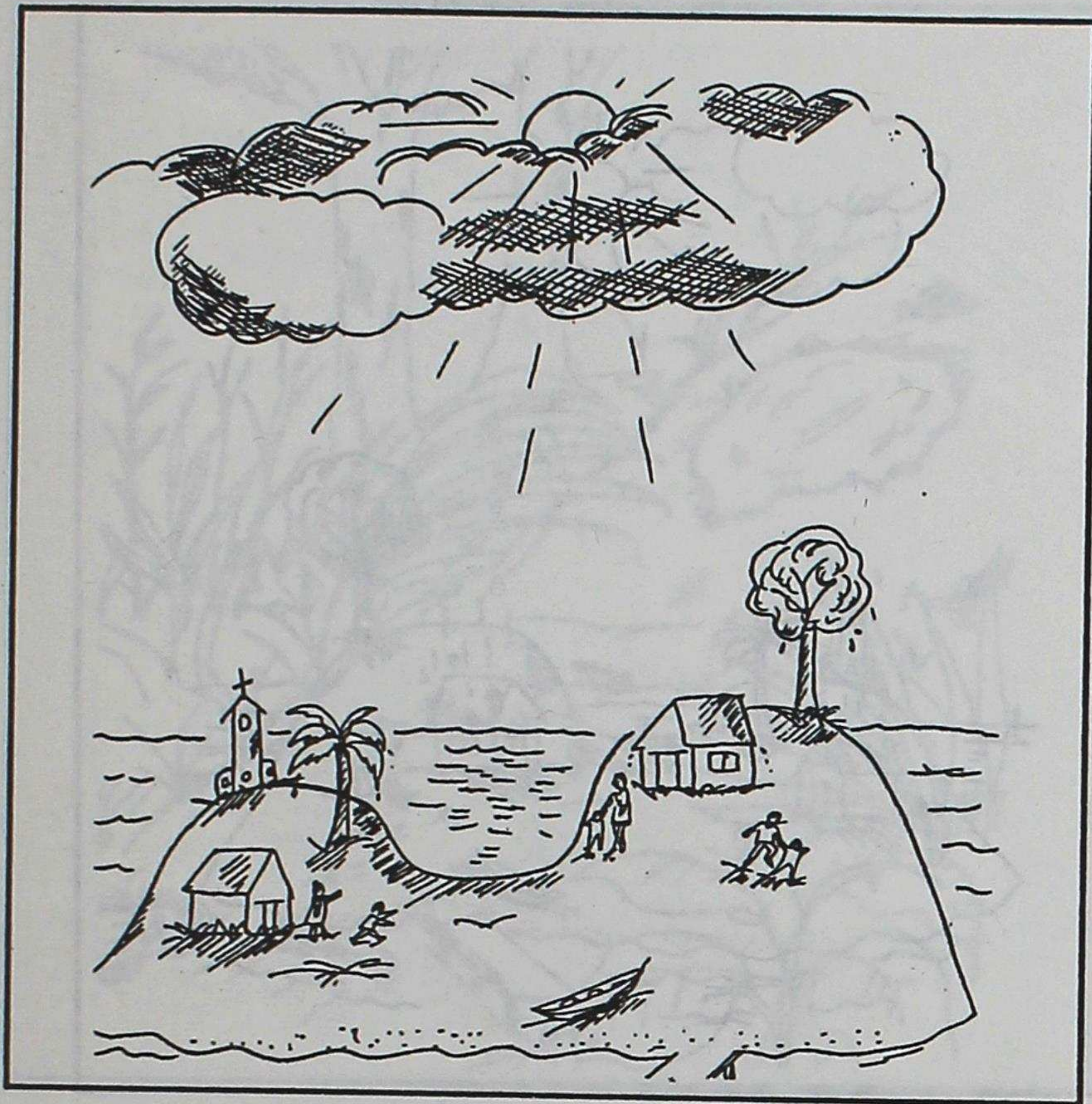
la rana tuakukuawt canta,



sriin sii inganaaki.

the small rain bird flies plenty.

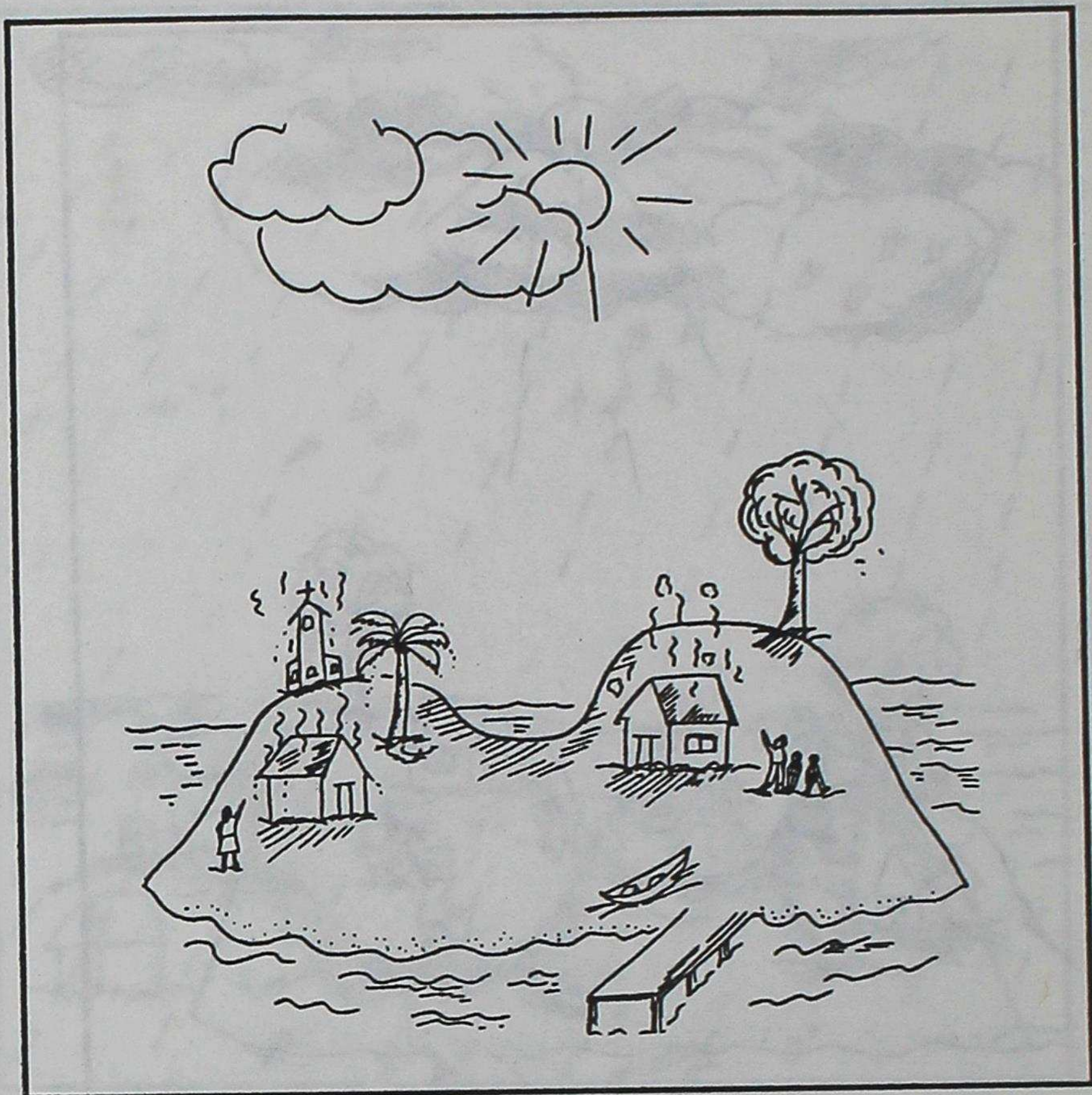
el pajarito de agua vuela a sus anchas.



**Sii yaatisbaakit su
yaaplangatkulu.**

It was raining and it cleared up.

Estaba lloviendo y ya se aclaró.



**Sii aaplang su,
nguu tangaa sawai.**

After the rain is clear, the roof is smoking.

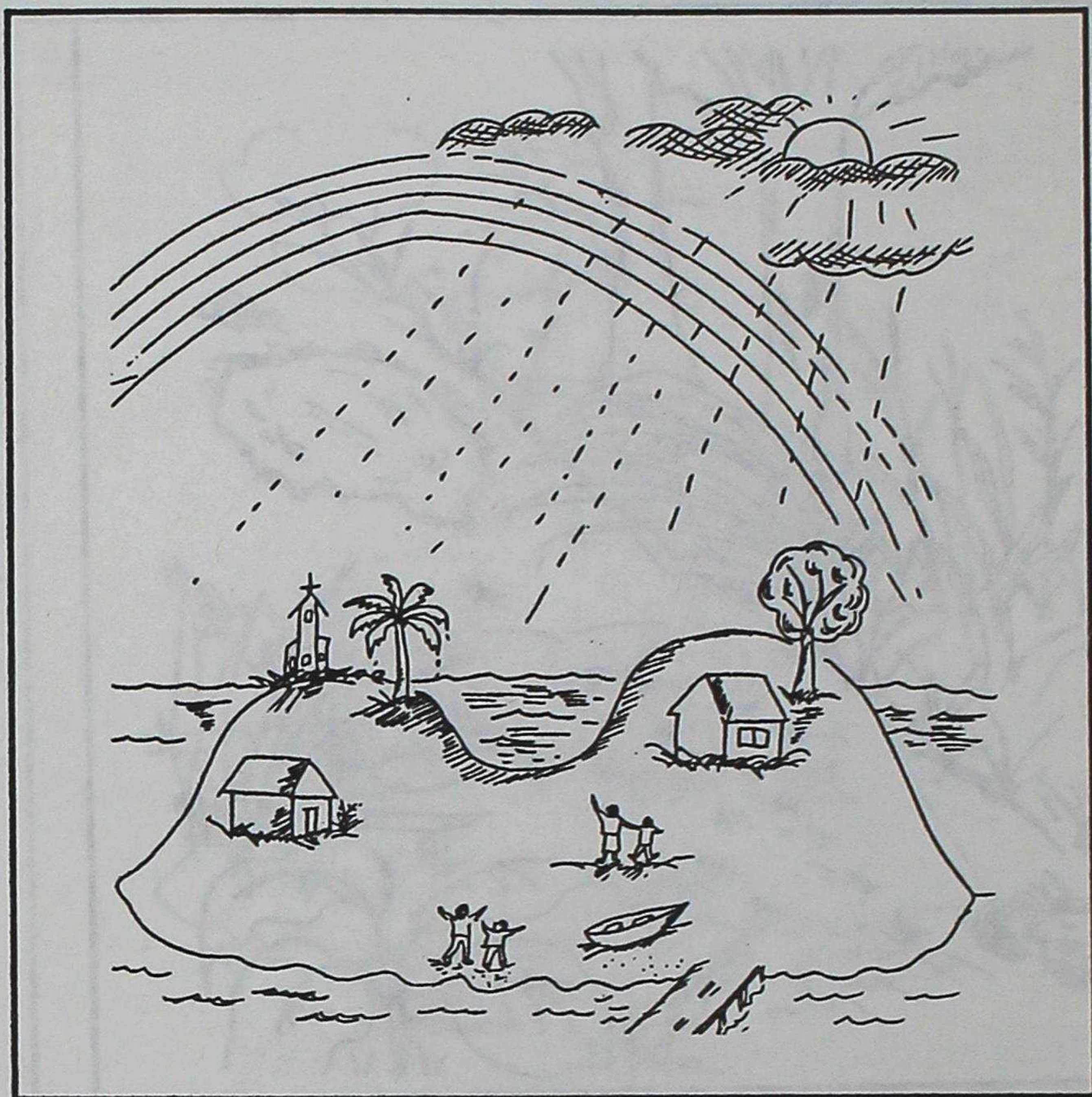
*Después de la lluvia,
los techos de las casas echan vapor.*



**Paas patparnga
sii aataik ka antraali.**

The rain ants walk when the rain passes.

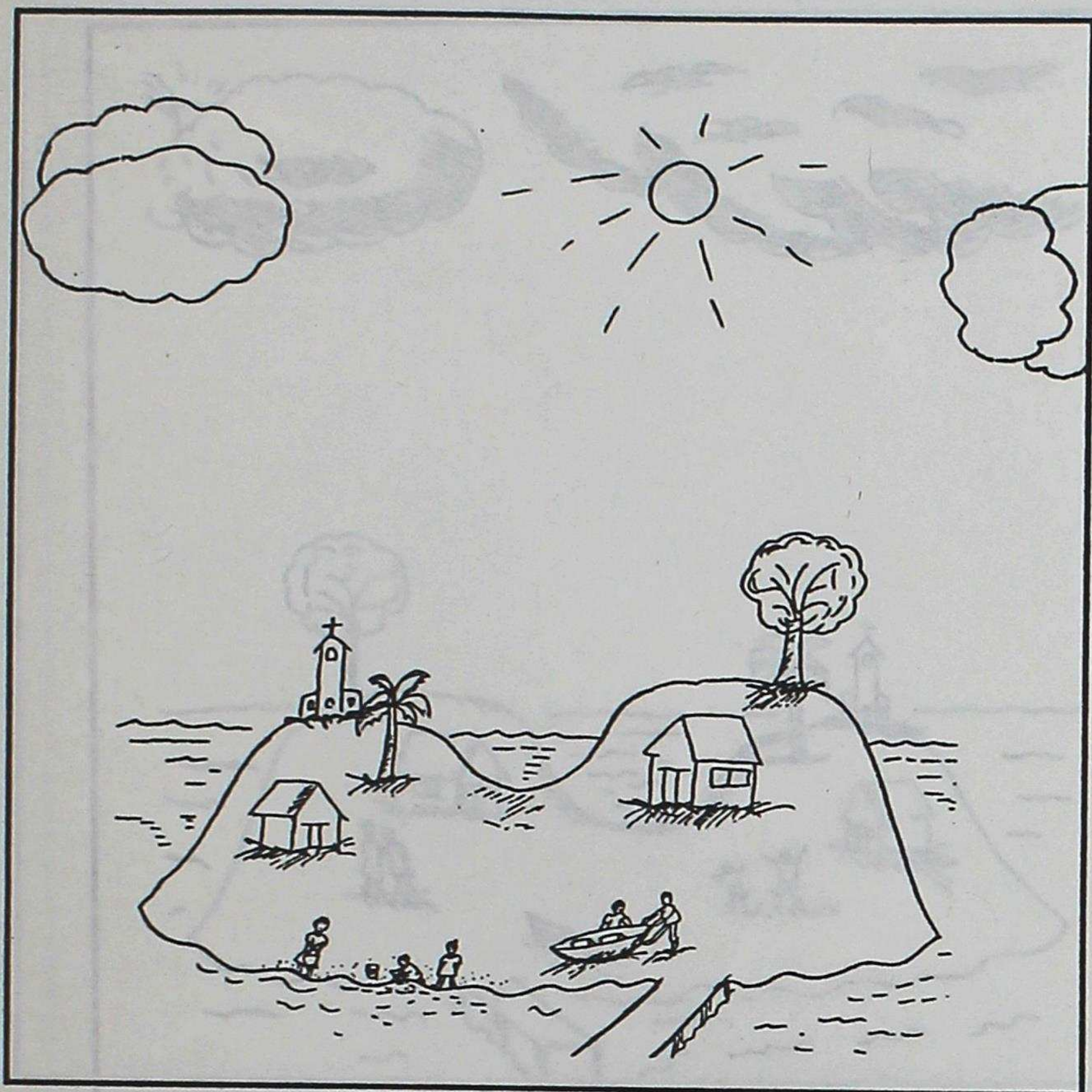
*Cuando deja de llover,
las hormigas de agua se pasean.*



**Nuunik kaas ki
sarkingmangkat.**

There is a rainbow in the sky.

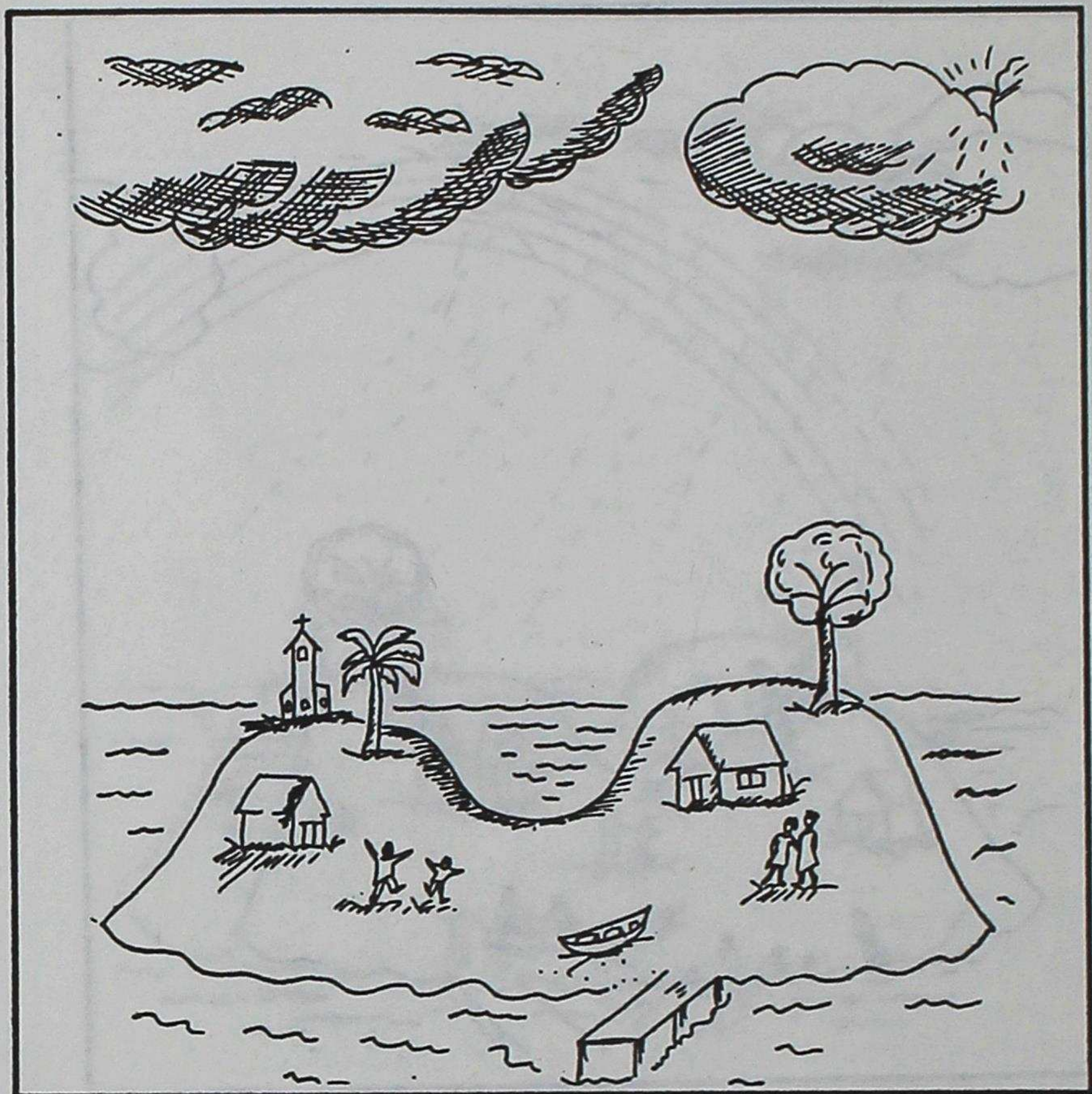
El arco iris aparece en el cielo.



**Ning yaakiira
yaaplangatkulaakari,**

Right now, it is clearing up,

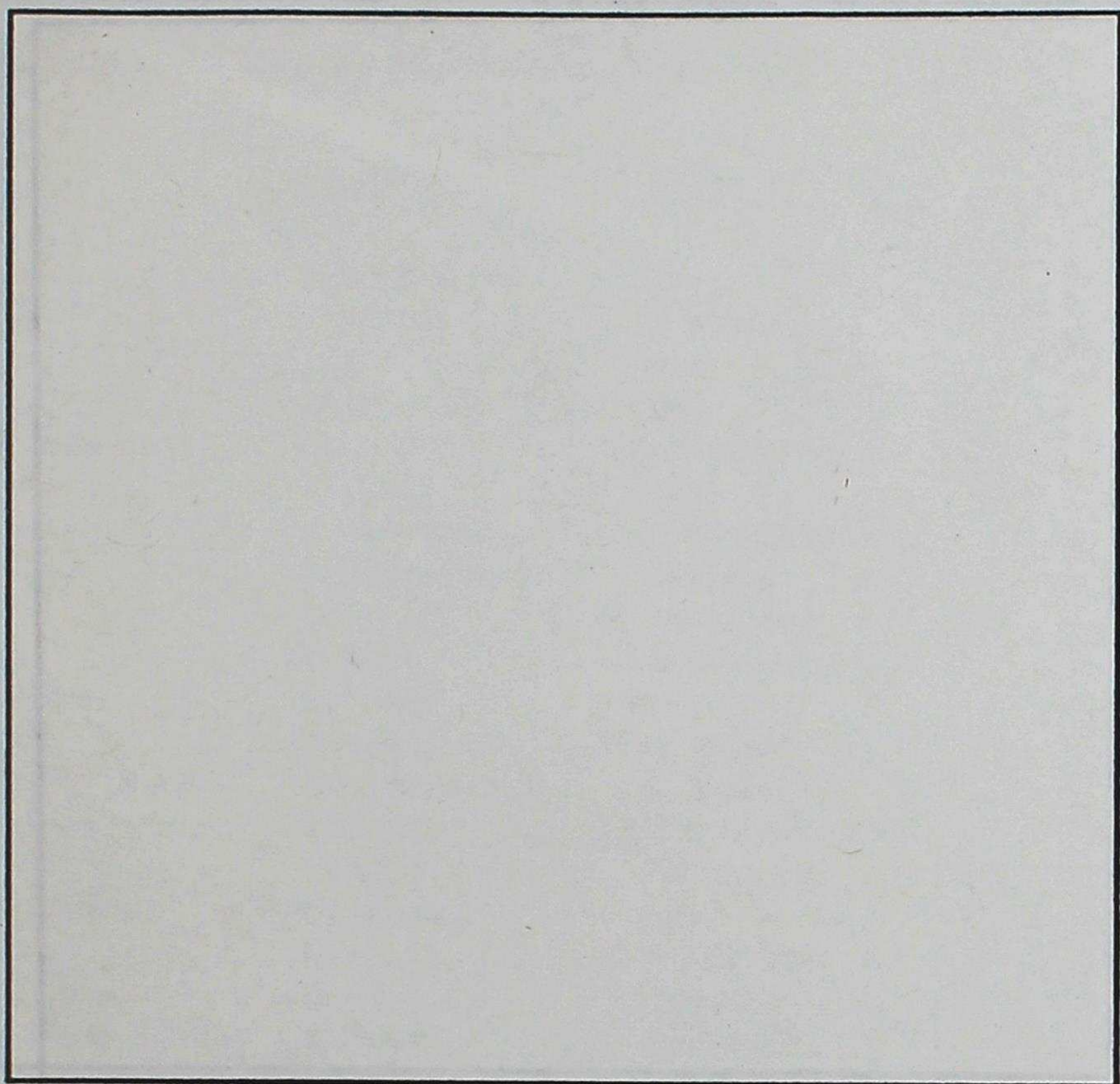
Ahora se está aclarando,



**barka taisung sii aatsut
uuwaik.**

but maybe later it will rain again.

*pero talvés más tarde se pondrá a llover
de nuevo.*



W O R D L I S T

<u>Rama</u>	<u>English</u>	<u>Español</u>
aatsi	coming down	<i>cae</i>
antraali	they walk	<i>se pasean</i>
barka	but	<i>pero</i>
bii	only	<i>solo</i>
bruum sukmurk	flood toad	<i>el sapo de lluvia</i>
ikauni	hollers	<i>canta</i>
inganaaki	it flies about	<i>vuela a sus anchas</i>
isii	it looks like	<i>parece que</i>
kalka	leaf	<i>una hoja</i>
kiibing	straight	<i>verticalmente</i>
ngantik su	I cut and	<i>corto y</i>
nguu ki	into the house	<i>en la casa</i>
nguu pungi karka	from the roof	<i>de los techos</i>
nguu tangaa	house roof	<i>el techo de la casa</i>
niingiai	I hold it	<i>me la pongo</i>
ning yaakiira	right now	<i>ahora</i>
nuruk su	over me	<i>por encima</i>
nuunik kaas	clouds	<i>las nubes</i>
nuunik kaas ki	in the sky	<i>en el cielo</i>
paas patparnga	rain ant	<i>la hormiga de agua</i>
pakalsang	are dark	<i>están oscuras</i>
panik	angle, bent	<i>de lado</i>
sarkingmangkat	rainbow	<i>el arco iris</i>
sawai	is smoking	<i>echan vapor</i>
sii	rain, water	<i>la lluvia, el agua</i>
sii aaplang su	after the rain is clear	<i>después de la lluvia</i>
sii aataik ka	when the rain pass	<i>cuando deja de llover</i>
sii aatis ka	when it rains	<i>cuando llueve</i>
sii aatsi	it is raining	<i>está lloviendo</i>
sii aatsut	it will rain	<i>se pondrá a llover</i>
sii kalkalkba	fine rain	<i>es una garúa</i>
sii yaatisbaakit su	it was raining and	<i>estaba lloviendo y</i>
sii yaatisbatingi	it wants to rain	<i>quiere llover</i>
siiki	comes	<i>entra</i>
sriin sii	small rain bird	<i>el pajarito de agua</i>
sukling pekpekba	pekpekba frog	<i>la rana pekpekba</i>
tahtah tingbaakari	dripping down	<i>cae</i>
taisung	maybe	<i>talvés</i>
tuakukuawt	tuakukuawt frog	<i>la rana tuakukuawt</i>
tuwaik	later	<i>más tarde</i>
yaaksi	sings	<i>canta</i>
yaaplangatkulaakari	it is clearing up	<i>se está aclarando</i>
yaaplangatkulu	it cleared up	<i>ya se aclaró</i>

